Confesonario en castellano y poconchi: Tactic, año de 1814.

Berendt transcription

Berendt-Brinton Linguistic Collection (UPenn Ms. Coll. 700), Item 67

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Languages: Poqomchi’, Spanish

This version: 9/6/2023

*Confesonario en castellano y poconchi* is a Catholic confessional written in parallel Spanish and Poqomchi’. C. Hermann Berendt made a handwritten transcription of this document in 1875; according to Berendt’s introduction, the original document was written in 1814 and was held in the Parrochial Archive in Tactic, Guatemala. The document is valuable both as a linguistic resource, representing Poqomchi’ in practical usage 200 years before the present, and as a window into Dominican religious practice in Mayan communities in the late colonial period.

The *Confesonario* and Berendt’s transcription are in the public domain. This document is a raw transcription without editing or comments and therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

Berendt’s transcription is held in the Berendt-Brinton Linguistic Collection at the University of Pennsylvania, which has an online scan of the document:

<https://colenda.library.upenn.edu/catalog/81431-p36m33d38>

Identifier: 9938723493503681; (OCoLC)ocn155928789; (OCoLC)155928789; (CStRLIN)PAUR05-B10647; (PU)3872349-penndb-Voyager

I have transcribed the parallel columns of Berendt’s transcription as tables to preserve the correct line spacing. Page numbers and underlining that are part of the original manuscript are represented here without comment. [Square brackets] indicate page numbers of the electronic scan, as well as my comments. Berendt’s corrections and marginalia are also represented in square brackets and labeled as such.

[frontmatter blank]

[p. V]

Confesonario

en Castellano y

Poconchi

Tactic, año de 1814.

[p. VI blank]

[p. VII]

Advertencia.

El original del presente

Confesonario es un manuscri

to en 16mo. de 42 fajas útiles

en el Archivo Parroquial del

Pueblo de Tactic. Y me lo

prestó para sacar copia el

cura de aquel pueblo, Fray

Silvestre Mijangos, Domini

co espulsado de Chiapas.

Coban, Agosto de 1875.

Dr. C Hermann Berendt

[p. VIII blank]

[p. 1]

Dialogo entre Confesor y

Penitente, é modo de confesar

Yndios en Lengua Pocomchi.

1814.

|  |  |
| --- | --- |
| [SP] | [PCH] |
| Hincate. | Tixuc. |
| Persignate. | Chan à Cruz |
| Di, Yo pecador. | ChaƐor Yn ahmac. |
| Confesion general. |  |
| Yo pecador  me quito  mis pecados  delante de  Dios, delante  de Sta Maria  S. Pedro S. Pablo  Sto Domingo, S. | Yn ahmac  nanupuhum  nu mac, chi  uach y Dios  chi uach Sta.  Maria, San  Pedro, S. Pablo  So. Domingo, San |

[p. 2]

2.

|  |  |
| --- | --- |
| Francisco, de-  lante de todos  los Santos,  me voi àqui-  tar mis pe-  cados, delan-  te de vos, Padre,  gravemto pe-  que con mis  obras, con mis  palabras, con  mis pensami-  entos, pequé  con mis pere-  zas con mis vis-  tas, borrame  mis pecados,  por el gran  Poder de Dios, | Francisco, chi  uach un chel  Santos, naƐ-  ahic nupu-  hum numac,  chi uach at  Padre; que-  nalnim xin-  maccunic, chi-  nubanoh, chi  nucoral, chi  nupiz, chi  nucapeu, xin  macunic, chi  nuziquilal, chi  nucaibal, aza-  choƐtah numac,  ruum nim-a-  hual Dios, |

[p. 3]

3.

|  |  |
| --- | --- |
| Vos eres, Vos Pa-  dre, vos su lu-  gar de Dios:  perdona mis  pecados y sen-  tencia, en  pago de mis  pecados, con  la penitencia  que se llama.  Amen Jesus. | At ahic, at  Padre, at ru  hilou Dios:  achazach tah  numac, acha-  cat tah, toh-  bal, re nu-  mac, peni-  tencia bi.  Amen Jesus. |
| P. Vuelves  tu corazon á  Dios? | Minaxolquih  à cux chuach  y Dios? |
| R. Si, lo vuelvo. | Nuxol quih. |
| P. Pensaste tus  pecados? | Mixacapah à  mac? |
| R. Los pensé. | Xnucapah. |

[p. 4]

4.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste con-  fesion en la  quaresma? | Mi xaan conpe-  sion pan Qua-  resma? |
| R. No hice. | Ma xnubantah. |
| P. Habra un  año (dos, tres)  que te confe-  saste? | Mi hinahta  hab (quiib, ixib)  a banam con-  pesion? |
| R. uno, dos,  tres habrá. | Hinah, quiib,  ixib ná. |
| P. Le dijiste al  Padre todos  tus pecados? | Mi xacor re y  Padre chunchel  á mac? |
| R. Los dije. | Xnucor. |
| P. Te duele tu  corazon de to-  dos los pecados  que hiciste de-  lante de Dios? | Miti à cux  ruum chunchel  y mac xaan  chuuach y  Dios? |
| R. Me duele. | Ti. |

[p. 5]

5.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste la pe-  nitencia que te  mandó el P.e? | Mixaan y peni-  tencia xucor au-  é y Padre? |
| R. No la hice. | Ma xnubantah |
| P. Rezaste el  Rosario que te  dijo el P.e? | Mi xaan y Ro-  sario, xucor au-  è y Padre? |
| R. Lo rezé. | Xnuban. |
| P. Vienes à buscar  à Dios para que  te perdone tus  pecados? | Mixchal a zic  y Dios, a chuz-  ach ta à mac? |
| R. Vengo | Re xinchalicui. |
| P. Pues dilos to-  dos hijo mio (hi-  ja mia), di todos-  tus pecados, de-  lante de mi sin  miedo ni verguenza. | Chacor chunchel,  uacun (uixcun)  chacor chunchel  à mac chi nu  uach, mat yohic,  matquixic. |

[p. 6]

6.

|  |  |
| --- | --- |
| 1o Mandamto. | 1o Cuhbal. |
| P. Crees vos en las  palabras de Dios? | Minanimah y at  rucoral y Dios? |
| R. Creo. | Nunimah. |
| P. Piensas que  Dios te perdonará  tus pecados? | Minacapah nac-  nuru zacham  a mac y Dios? |
| R. Lo pienso. | Y nucapah. |
| P. Amas vos á  Dios con todo tu  corazon, con toda  tu alma? | Minalocmah y  Dios chunchel a  cux chunchel au  anima? |
| R. Lo amo. | Y nulocmah. |
| P. Creiste lo  que soñaste  dormido? | Mi xanimah ixa  xohcreh pan  auic? |
| R. Lo creé. | Xnunimah. |
| P. Volveras á  creer mentiras? | Mi achanimah uo-  ehic y cutah? |

[p. 7]

7.

|  |  |
| --- | --- |
| R. No, mi Pe. | Machi, uahau. |
| P. Creiste lo que  dice el hechi-  cero? | Mixan imah  ixuƐor y ah-  uax? |
| R. Lo creí. | Xnunimah |
| P. Quantas ueces? | Har pech? |
| R. Una, dos, tres,  cuatro, cinco, seis,  muchas veces. | Hinah, quiib, ix-  ib, quihib, hoob  guaquib, qui pech. |
| P. Pero ya no  vuelves à creer  mentiras? | Xaremana ta-  chic animam y  cutah? |
| R. Ya no vuelvo. | Maxta chic. |
| P. Quemaste  Copal delante  de Cerro ò del  palo? | Mix acat y  pom chiuach y  yuc uei chiuach  y che? |
| R. Quemé. | Xnucat. |
| P. Volveras à ha-  cer tan gran pecdo? | Miachaan chic  irunimal maƐ? |

[p. 8]

8.

|  |  |
| --- | --- |
| R. No haré. | Manubambez |
| P. Creiste en el  Tecolote ó en el  pájaro? | Mixanimah y  tuhcur uei  pich? |
| R. No creí. | Maxnunimah. |
| P. Encendiste  candela (al ido-  lo ò) al diablo? | Mix a cop a can-  dela chiuach ma-  atob lahuinac? |
| R. Encendé. | Xnucop. |
| P. En tus traba-  jos llamaste al  Demonio? | Pa nacaxquil  mixa yu queh y  Caxtoc? |
| R. Si llamé | Xnuyuqueh. |
| P. Hiciste brujeria? | Mi xat uarinic? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Sabes volver-  te tigre ú otro  animal? | Minazolquih  aguib chi Bah-  lam uei sic[chicop? -Berendt]. |
| R. Si, sé. | Uettal. |

[p. 9]

9.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Sabes hacer  mal con hechi-  zos? | Mi auettal banah  maatob ruc y uar-  inic? |
| R. Si, sé. | Uettal. |
| P. Hiciste con  ellos algun mal á  tu prójimo? | Mi xaan ruum hi-  noc maatob re  auazacchac? |
| R. No hice. | Maxnuantah. |
| P. Ayunaste los  Viernes de Quares-  ma y las Vigilias  de Resurreccion y  Navidad? | Mi xaan Ayuno  chipam y Qua-  resma, chipam y  Vigilia Resurreccion  re Navidad? |
| R. No ayuné | Ma xnuan tah. |
| P. Quantos dias  no ayunaste? | Harub quih ma-  xaan Ayuno? |
| R. Cuatro, cin-  co, seis, siete,  ocho. | Quihib, hoob,  uaquib, gucub,  guaxaquib. |

[p. 10]

10.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Porque no  ayunaste? | Nic uach noc  maxaan Ayuno? |
| R. Porque estaba  trabajando. | Naquin chi tra-  bajo. |
| P. Comiste car-  ne en las Vigi-  lias ô Viernes de  Quaresma? | Mixatiu chac  chipam Vigilia  uei Viernes re  Quaresma? |
| R. No comi. | Maxnutitah. |
| P. Quantas oca-  siones te has em-  borrachado? | Har pech xat  xoccric? |
| R. Seis ocasiones | Uac pech. |
| P. Perdiste tu co-  razon en tus bor-  racheras? | Mi xazach à  cux chipam à  xoccric? |
| R. Si, perdí. | Xnuzach. |

[p. 11]

11.

2o. Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Juraste el  Nombre de Dios con  mentira? | Mixaan juramento  pan bi Dios pan  chucbal coric? |
| R. Si, juré. | Xnuan. |
| P. Juraste con men-  tira delante del  Padre ò delante de  la Justicia? | Mixaan juramto.  pan chucbal coric  chiuach y P.e, uei chi-  uach Justicia? |
| P. Con tu menti-  ra hiciste daño  à tu prójimo? | Ruc achucbal coric,  mixaan maatob  re auazachac? |
| R. No hice. | Maxnuantah. |
| P. En tu colera  dijiste: Voto a Dios,  Voto à S. Pablo? | Ruum a Ɛaquil, mi-  xacor: Voto à Dios,  Voto á S. Pablo? |
| R. Si, dije. | Xnucor. |

[p. 12]

12.

3o. Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Quantas Misas  perdiste en dom-  ingo ó dia de  fiesta? | Harub y misa  xnach pan Do-  mingo, pan nim-  quih? |
| R. Tres, quatro. | Ixib, quihib. |
| P. Porqué las per-  diste? | Nic uach noc xa-  zach? |
| R. Porque esta-  ba en el monte | Ruum uilquin  pan quiche. |
| Por mi enfer-  medad. | Ruum in ya-  guab. |
| P. Quantos Do-  mingos traba-  jaste? | Harub y Domin-  go xatcama-  nic? |
| R. Dos, tres. | Quib, ixib. |
| P. Porque tra-  bajaste? | Nicuach noc xat-  camanic? |
| R. Por mi pobreza. | Ruum in ebail. |

[p. 13]

13.

4o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Perdiste el  respeto á tu ma-  dre, à tu padre ó  algun viejo? | Mi xazach ru ua-  ric à tut à uahau,  uei hinah ma-  mà? |
| R. Si perdí. | Xnuzach. |
| P. Hiciste sober-  bia delante de tu  Madre ò Padre? | Mi xaan Ɛetcetil, aguetguetil\* (\*de otra mano)  chiuach atut, au  ahau? |
| R. Si, hice. | Xnuan. |
| P. Te has eno-  jado contra tus pa-  dres ò tus pró-  jimos? | Mixaan y ƐaƐ-  quil ruc à tut  auahau, uei ruc  auazachac? |
| R. Me enojé. | XincaƐ ric. |
| P. La pasó tu  enojo? | Mi xiquic a Ɛa-  quil? |
| R. Ya pasó. | Xiquic. |

[p. 14]

14.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hablaste ma-  las palabras de  tu Padre ò Madre? | MixaƐor maatob  lah coric re atut  à uahau? |
| R. Hablé. | XnuƐor. |

5o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste pleito  con tu prójimo? | Mi xaan pleto  ruc auazachac? |
| R. Hice. | Xnuban. |
| P. Le pegaste? | Mixazac? |
| R. Le pegue. | Xnuzac. |
| P. Lo heriste ó  lo mataste? | Mixatoc uei mix-  acanzah? |
| R. No, mi Pe. | Machi, uahau. |
| P. Deseaste la  muerte á tu  prójimo? | Mixacapah ru  quimic auaza-  chac? |
| R. La deseé. | Xnucapah. |
| P. Te alegraste  de que le hicieran | Mix at zucbic  cachioc icaxic |

[p. 15]

15.

|  |  |
| --- | --- |
| algun daño? | rè? |
| R. Me alegré. | Xin zucbic. |
| P. Deseaste vos  tu muerte? | Mixapacah aqui-  mic? |
| R. No la desee. | Maxnucapahtah. |
| P. Deseaste la muer-  te à tu muger? | Mixapacah ruqui-  mic aue[Ɛ]quen? |
| R. La deseé. | Xnucapah. |
| P. Le tienes ma-  la voluntad? | Mi nauisou uach? |
| R. Le tengo. | In uisou. |
| P. Vuelves á ella  tu corazon? | Mi nazolquih à  cux chiuach yrè? |
| R. Vuelvo. | Y nuzolquih. |
| P. (À la muger),  Deseaste a tu  marido su muerte? | (Re ixoc)  Mixacapah ru-  quimic abahil? |
| P. Le hiciste al-  gun daño? | Mi xaan maa-  tob re? |

[p. 16]

16.

6o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| Al Hombre casado: | Re uinac casaro. |
| P. Eres casado? | Miat casaro? |
| R. Casado soy. | In casaro. |
| P. Hiciste peca-  do con muger  agena? | Mix at maccu-  nic ruc tocom  ixoc? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Con cuantas  mujeres hiciste  pecado? | Harub ixoc  xaan ui mac? |
| R. Con tres, con  quatro. | Ruc ixib, ruc  quihib. |
| P. La una era  casada? | Mi uilic ruba-  hil y hinah? |
| R. Casada era. | Uilic rubahil y hinah [y hinah is in fainter lines with question mark above] |
| P. Cuantos pe-  cados hiciste con  la casada? | Harub y mac  xaan ruc ixoc? |

[p. 17]

17.

|  |  |
| --- | --- |
| R. Dos, tres veces. | Quiib, oxpech. |
| P. La otra era soltera? | MiƐaxoc y hin-  ah? |
| R. Soltera era. | Ɛaxoc. |
| P. Quantos peca-  dos hiciste con la  soltera? | Harub y mac  xaan ruc y  Ɛaxoc? |
| R. Seis, siete veces. | Uacpech, gucpech. |
| P. Es hermana de  tu mujer? | Mi zuchac au-  equen? |
| P. Es prima? | Chiquibil? |
| Es madre de tu mujer? | Mi rutut auequen? |
| Es tu suegra? | Mi ahi? |
| Es tia de tu mujer? | Mi xican auequen? |
| Es herma de tu suegra? | Mi ruchac a hi? |
| Es sobrina de tu  mujer? Es hija  de tu mujer? | Mi ri [u? -Brinton] cac a ue-  quen? Mi rix-  cun auequen? |
| P. La otra mujer,  con quien pecaste, | Mi neba ixoc  ixaan ui y mac, |

[p. 18]

18.

|  |  |
| --- | --- |
| es viuda? | neba ixoc? |
| R. Es viuda. | Neba ixoc rè. |
| P. Cuantas pecados  hiciste con ella? | Harub y mac xaan  ruc ixoc |
| R. Cuatro, cinco. | Cahpech, hopech  [margin: v: quih  pp 7, 9, 12, 16, 19,  33 etc.] |
| P. Y volveras à pe-  car otra vez con mu-  jer ajena? | Miachanchic mac  ruc tocomil i-  xoc? |
| R. No volueré. | Manatachic. |
| P. Pecaste tu solo  como si fuera  con mujer? | Mixaan i ma ag-  utgel, ke nitimah-  cunic ruc ixoc? |
| P. Volveras à ha-  cer tan gran pe-  cado? | Miachaan chic  y nim lahmac? |
| Al Soltero. | Re y quihol. |
| P. Eres soltero? | Miat quihol? |
| R. Soltero soy. | In quihol. |
| P. Hablaste malas | Mixacor maa- |

[p. 19]

19.

|  |  |
| --- | --- |
| palabras con mu-  jeres? | tob lahcoric ruc  ixoc? |
| R. Hablé. | Xnucor. |
| P. Hiciste peca-  do con mujer? | Mi xat maccunic  ruc ixoc? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Cuantas peca-  dos hiciste? | Harub i mac  xaan? |
| R. Tres, cuatro. | Ixib, quihib. |
| P. Era mujer  doncella? | Micù caxoc? |
| R. Si, era. | Cucaxoc |
| P. Le diste pala-  bra de casamto? | Mi yuc aue ruc? |
| R. Le dí. | Yuc ue ruc. |
| P. Cuando te ca-  sas con ella? | Haruh ah ti yuc-  cuic ruc? |
| R. Quien sabe. | Mauetal. |
| P. Te casaras en  este mes? | Mi at yúcoc chi-  uach y pò uili? |

[p. 20]

20.

|  |  |
| --- | --- |
| R. Me casaré. | Aquin yúcoc. |
| P. Hiciste pecado  con otra mujer? | Mixaan y mac ruc  hinoc chic ixoc? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Es mujer casa-  da? Es viuda? | Mi culic uach?  Mi neba ixoc? |
| R. Casada es.  Viuda es. | Culic uach.  Neba ixoc. |
| P. Cuantos peca-  dos hiciste con ella? | Harub y mac xa-  an ruc? |
| R. Muchos | Qui. |
| P. Seran diez? | Mi laheheb? |
| R. Quizas diez. | Laheheb uonac. |
| P. Vive en tu casa? | Mipatim chapat? |
| R. Si, vive. | Patimguc. |
| P. Es tu hermana  (Es tu prima)? | Mi aguanab? |
| Es tu parienta? | Mi aguc? |
| R. Es mi herma.  Es mi prima | Guanab. |

[p. 21]

21.

|  |  |
| --- | --- |
| Es mi parienta. | Guc. |
| P. Como se llama  esa mujer? | Pay bi y ixoc? |
| R. Maria. | Mar. |
| P. Y vos, como  te llamas? | Yat, pe à bi? |
| R. Pedro, Pablo,  Manuel, Juan. | Lu, Lo, Manu,  Guan. |
| P. Das tu pala-  bra à Dios de  no hacer pecado  con mujer? | Minayeu a coral  re Dios chima-  naca maccunic  ruc ixoc? |
| R. Doy mi pa-  labra. | In uyeu nu  coral. |
| A la Mujer casada. | Yicoc culic uach. |
| P. Hiciste pe-  cado con hombre  ageno? | Mixatmacunic  ruc tocomil ui-  nac? |
| R. Hice. | Xnuan. |

[p. 22]

22.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Es hombre ca-  sado? Soltero? | Mi culic uach?  Mi quihol? |
| R. Es casado. | Culic uach. |
| Es soltero. | Quihol. |
| P. Cuantos peca-  dos hiciste? | Harub max xa-  an? |
| R. Muchos. | Qui. |
| P. Seran siete? | Mi gucub? |
| R. Quizas. | He nac. |
| P. Ese hombre es  hermano de tu  marido? | Reah y uinac, mi  ruchac abahil? |
| Es padre de tu marido? | Mi rahau abahil? |
| Es tu suegro? | Mi ahi? |
| Es hermano de  tu suegro? | Mi ruchac à  ahi? |
| Es primo (ó so-  brino) de tu marido? | Mi ricac aba-  hil? |
| Es hijo de tu ma-  rido? | Mi racun aba-  hil? |

[p. 23]

23.

|  |  |
| --- | --- |
| Es tu pariente? | Mi aguc? |
| R. Es hermano de  mi marido | Ruchac y nuba-  hil. |
| Es mi suegro. | Nu hi. |
| Es hermano de  mi suegro. | Ruchac y nu hi. |
| Es primo (sobrino)  de mi marido | Ricac y nuba-  hil. |
| Es mi pariente. | Guuc. |
| P. Hiciste pecado  con otro hombre? | Mixatmaccunic  ruc hinoc chic ui-  nac? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Cuantos peca-  dos hiciste? | Harub y mac  xaan? |
| R. Quizas tres. | Ixib nac. |
| P. Y con otro hom-  bre pecaste? | Ruc chic hinoc ui  nac xatmaccunic? |
| R. Ya no pequé. | Maxin maccunic. |
| P. Das palabra a  Dios de no volver | Minayeu a coral  re y Dios chi- |

[p. 24]

24.

|  |  |
| --- | --- |
| á pecar con hom-  bre, aunque te  quiera matar? | manacamaccunic  ruc uinac, roc ta-  nare atu camzah? |
| R. Doy palabra.  Ya no. | Inuyeu nucoral.  Xamauox tachic. |
| P. Te habló otro  hombre para pe-  car? | Mi xatucoreh hi-  noc chic uinac,  mactah y xucor  auè? |
| R. Me habló. | Nin ru coreh. |
| P. Pecaste con el? | Mixatmaccunic  ruc? |
| R. Pequé. | Xin maccunic. |
| A la Soltera. | Re Caxoc. |
| P. Eres doncella?  Eres soltera? | Mich at caxoc? |
| R. Soy Soltera. | In caxoc. |
| P. Te habló al-  gun hombre ma- | Mi rucoron hinoc  uinac maatob |

[p. 25]

25.

|  |  |
| --- | --- |
| las palabras? | lahcoric aué? |
| R. Me habló. | Xucor. |
| P. Te tocó tu  cuerpo? | Mi xutzah a tih-  olal? |
| R. Me tocó. | Xutzah. |
| P. Hizo pecado  contigo? | Mix maccunic  aguc? |
| R. Hizo. | Xuan. |
| P. Cuantas veces? | Har pech? |
| R. Dos, cuatro. | Quiib, quihib. |
| P. Es casado? | Mi culic uach? |
| Es soltero? | Mi quihol? |
| R. Es soltero. | Quihol. |
| P. Te dio pala-  bra de casamto? | Mi xuyeu rucoral  aue chi nacat ru-  caman? |
| R. Me dió. | Xuyeu. |
| P. Ya les habló á  tus padres? | Mi xu coreh a tut,  au ahau? |
| R. Les habló | Xucoreh. |

[p. 26]

26.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Volvaras á pe-  car con el muchacho? | Miat maccum oc chic  ruc yacun? |
| R. No volveré. | Maxta chic. |
| P. Te habló o-  tro hombre para  pecar? | Xatucoreh onchic  hinoc uinac chirih  y mac? |
| R. Me habló. | Xin rucoreh. |
| P. Pecaste con el? | Mixatmacunic ruc? |
| R. Pequé. | Xin maccunic. |
| P. Es tu pariente? | Mi aguc? |
| Es tu hermano? | Mi a xibal? |
| Es tu padre? | Mi au ahau? |
| Es tu tio? | Mi au ican? |
| R. Es mi tio. | Uican. |
| P. Si te vuelve á  buscar, volveras  al pecado? | Uey tuzic chic;  miachaan uochic  y mac? |
| R. No volveré. | Matachic. |
| P. Deseaste pe-  car con otro | Mix aguotou mac  ruc hinoc chic |

[p. 27]

27.

|  |  |
| --- | --- |
| hombre? | uinac? |
| R. No desee. | Maxguotou |
| P. Hiciste pecado  con alguna mu-  chacha? | Mixaan y mac ruc  hinoc xcun? |
| P. Te vieron tus  compañeras hacer  pecado? | Mixatguilou agu-  chihil chi mac-  cunic? |
| R. Me vieron. | Xinquilou. |
| P. Hablaste con  ellas malas palabras? | Mixacor cuc y  maatob tah coric? |
| R. Hablé. | Xnucor. |

Añadidura de otra mano:

|  |  |
| --- | --- |
| P. Cuantas ueces  con cada uno? | Harpech rruƐ chi-  qui huhunac? |
| P. Todos son casa-  dos? | Mi humah cax-  aro? |

[p. 28]

28.

7o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P.Robaste algu-  na casa á tu pró-  jimo? | Pay on xauelcah  re auazachac? |
| (De otra mano: P. Has robado? | Mix atelcaniƐ?) |
| R. Robé. | Xinelcanic. |
| P. Que fue lo que  robaste? | Pay xauelcah? |
| R. Mazorca, Elote,  Maiz, Cacao,  Algodon, Chile,  Gallina, Chumpipe,  Jocote, Hilo,  Nagua, Manta,  Dinero, Caña,  Plátano. | Hal, cuxuh,  Ixim, quicou,  Noc, Yc,  Quislan, Acach,  Xocochich, Quiloch,  Uhc, Itzih,  Tumin, Ahih,  Tulil. |
| P. Cuantas ma-  zorcas, Elotes etc.? | Harub y hal,  cuxuh etc.? |
| R. Tres, cuatro. | Ixib, quihib. |

[p. 29]

29.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Volueras à su  dueño lo que le  robaste? | Miachazolquih uo-  chic ixauelcah re  (ahechal re? |
| R. Volveré. | A[sic]nzolquih. [margin: ?] |
| P. Das palabra  de pagarselo luego  que puedas? | Minayeu a coral  chinaca tohom na  atbanhoc? |
| R. Doi palabra. | Inuyeu nu coral. |
| P. Deseó to cora-  zon los bienes  agenas? | Mix urahuh a  cux ru hunhahil  auazachac? |
| R. Si, deseé. | Xnurahuh. |
| P. Le quitaste su  crédito à tu projmo.? | Mixacuthah au-  azachac? |
| R. Le quité. | Xnucuthah. |
| P. Vas à voluer su  créditu à tu projmo.,  y vas á hablar cosas  buenas de èl? | Miachamai ru cor-  aric auazachac, re  achacor y atob lah  banob y ruan? |
| R. Voi. | Quinoh. |

[p. 30]

30.

8o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste falso  testimonio à tu  prójimo? Dijiste  mentira de èl? | Mixaan chucbal-  coric chirih auaz-  achac? |
| R. Hice, dije. | Xnuan. Xnucor. |
| P. Vas á decir  lo que sea verdad,  vas á hablar  bien de tu projmo.? | Mi nacacoron y  coric, minacacor-  on yatob chirih  au azachac? |
| R. Voy decir. | Nanucoron |

9o y 10o Mandamiento.

en el 6o y 7o.

[p. 31]

31.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Tienes hijos? | Miuil auacun? |
| R. Tengo. | Uilic. |
| P. Les enseñas  la doctrina á tus  hijos? | Mi nacor ti tih  auacun? |
| R. Les enseño. | Nucor. |
| P. Rezas el Ro-  sario con tus hi-  jos? | Minaan y Sto  Rosario ruc taye. [sic! -Berendt]  auacun? |
| R. No hay Rosario. | Mahinah y Rosario. |
| P. Vas despues al  convento y te da-  ré un Rosario  para que reces. | Atioh chaloc pan  Convento anyeu  a Rosario a chaan  à tih. |
| R. Dios te lo pague. | Ruum Dios. |
| P. Tienes otros  pecados? | Mi couilic chic  amac? |
| R. No tengo. | Maxtachic. |
| P. Das palabra á  Dios de no hacer | Minayeu a coral  re y Dios chi ma- |

[p. 32]

32.

|  |  |
| --- | --- |
| mal, ni desear mal  à tus prójimos? | nata aanam maa-  tob, chimanata  auotouan auaza-  chac. |
| P. Das palabra de  no hacer ya pe-  cados? | Minayeu à coral  chi manachic aa-  nan[sic. -Berendt] mac? |
| P. Pides perdon á  Dios de lo malo  que hiciste, ó que  pensaste, en toda  tu vida? | Minacapah acu-  yaric re y Dios  chirih y maatob  xaan, xacapah chi-  pam acacharic? |
| R. Si, pido. | Nupacah. |
| P. Pides perdon de  todos tus pecados  olvidados? | Minapacah acui-  aric chirih a mac  zachinac pan a cux? |
| R. Pido. | Nucapah. |
| P. Entendiste  todo lo que ti he  dicho? | Mixarec ruc or-  quil chunchel xnu-  cor auè? |

[p. 33]

33.

|  |  |
| --- | --- |
| R. Si, lo entendí | Xnurec ruc orquil. |
| P. Pues vas á rezar  por tus pecados tres  Rosarios a Nrā Ma-  dre Sa Maria, tres  Salves, un Credo a  Señor crucificado. | Nacauchic auah-  lan chirih aamac  ixib Rosario chiuach  caloctah tut Sa Ma.  ixib chi uilcat xque-  hau. Hinah Nanuco-  hom chiuach y cahau  Cruz y pexo. |
| Vas á trabajar en  la Obra de la Igle-  sia dos, tres sema-  nas. | Nacauohic caman-  oc ixib oc Semana  chipam y camanic  caachi. |
| Vas á hacer cerco  de piedra, de palos,  ocho, quince dias. | Nacauohic banoc  corral abah, corral-  che hinah semana,  cahlahquih. |
| P. Lo haras sin falta? | Mi xti achaan? |
| R. Lo haré | Nanuanan. |

[p. 34]

34.

Reprehension.

|  |  |
| --- | --- |
| Pues, mira, hijo  (hija), que Dios se  ha enojado mucho  contigo por tus pe-  cados: es preciso que  hagas obras buenas,  que le pidas perdon  de todo lo malo que  hiciste y que le des  palabra á Jesu Chri-  sto de no volver ja-  mas al pecado y de  hacer lo que Dios  manda y su I-  glesia santa. | Chavirah ahic ua-  cun (uixcun) caƐ-  rinac y Dios aguc  chirih a mac: tan-  lic achaan atob  lahbanoh, chapacah  acuiaric chirih y  maatob a banam,  chayeu ahic a cor-  al re y Jxto chi ma-  ruhtachic nacaa-  nan y mac, chihe  uochic nacanimam  nacacohon rucubal  y Dios, rucubal y  Sa Iglesia. |
| Ahora vas á de-  cir: Señor mio,  Jesu Christo etc.: | Yunac ahic chacor:  At quihaual Jxpo etc. |

[p. 35]

35.

Añadiduras de otra mano.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Has pecado con  algun parte. del hombre  que vá á ser tu  marido? | Mia abanam y  mahc, rruƐ y auc-  rib, y uinac naca  Ɛaman cha abahil? |
| R. Si, he pecado. | Nubanam |
| P. Has pecado con  alguna mujer pa-  rienta de esa mu-  jer con quien te vas  á casar? | Mia abanam y  mahc rruc hinah  chi ixoc, rruƐ tarib  y ixoc chi nacaƐa-  man cha aueƐem? |
| P. Has tenido  que ver con algu-  na parienta de  esta mujer con  que te vas á ca-  sar? | Mi machi abanam  rruƐ verras ve rruc-  ha ixoc nacacaman  corah vochic ve rruƐ  chinaht ve rrixcum  rras yxoc nacaca-  mam? |

[p. 36]

36.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Has pecado con  algun hombre pa-  riente de ese hom-  bre con quien te  vas á casar? | Mi abanam mac rruƐ  rras ve rruƐ chaƐ a-  cum, na cacamam  R. [sic! -Berendt] corah ve rruƐ  rracum rras acum  nacacamam? |
| P. Vas á rezar tres  Rosarias por tus  pecados. | Na ca auo[sic! abanan -Berendt]hic ixib  chi Rosario chirih  a mahc. |
| P. Mientras te  absuelvo pedi[sic! -Berendt] per  don á Dios, con  sentimiento de ha-  ber pecado. | Naguin noƐ chi  sachariƐ a mahc,  chapahcah a cu-  yaric rre ca nim  ahual Dios. |
| P. Te acusas de  que no has querido  aprender la Docta? | Minaca Ɛoron  chima uahtah a-  tihum y Doctrina? |
| P. Mañana co-  mulgas. | Ɛɛal, ti lo conhiƐ. |

[p. 37]

37.

|  |  |
| --- | --- |
| No comulgues. | Na tilo honhiƐ. |
| Sabes rezar el Ro-  sario? | Mi auetal rru cor-  ariƐ Rosario? |
| Es primera con-  fesion esta, ?que  vas á hacer? | Mi core petà con-  fesion y vili? na-  ca abanan? |
| R. Si. | Core. |
| P. Estas en ayu-  nas? | Mi maha nana  va? |
| R. Todavia no. | Maha. |
| Ya comí. | Nuban. |
| P. Si no has co-  mido nada, anda,  comulga. | Ve maha tūciƐ  maha tiuguiƐ,  gei ti loconhoƐ. |
| P. Has robado al  guna casa? | Mixat elecaniƐ? |
| R. Si, robé. | Xnuan. |
| P. Pues vuelvela[sic -Berendt]  sin falta á su  dueño. | Cha sol guih re ah-  echal ma in vah  irruan falta. |

[p. 38]

38.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Pues preciso es,  para que Dios te  perdone, que te des-  digas de tu men-  tira. | TanliƐ achaƐor chi  maretah coriƐ ixa-  con chirih a vasa-  chac rruc het ach-  uai y amac y Dios. |
| P. Cuantos anos ha-  ce que confesaste? | Harrub hab, aanon  compecion? |
| P. Cuantos años  hace que hiciste la  última confesion? | Harrub hab a ma-  yan chaloƐ y Compe-  cion? |
| Entiendes lo que  te digo? | Mi nareƐ rrucorquil  inuƐor ave? |
| R. Hace uno, dos,  tres etc. | Hunaber, chaloƐ, quib  abir chaloƐ, ixib hab  yunaƐ. |
| P. Despues que con-  fesaste por cuenta  de la Quaresma, no te  has confesado por | AnamoƐ compecion  rru cuenta Quaresma,  nima anan Compn?  ve chirih yabelal, |

[p. 39]

39.

|  |  |
| --- | --- |
| enfermo ò porque  te casaste? | vei chirih rruƐuliƐ  à vach? |
| R. Si ò no. | Nuanan; machi. |
| P. Cuando te con-  fesaste, le dijiste al  padre todos tus pe-  cados? | Ni xaan y Compn.  mi xcux aƐoron  amac chi unchel,  chivach y Padre? |
| R. Si, los dije  todos. | Xcus nuƐoron  chiunchel. |
| P. Mira, hijo:  cada año que no te  has confesado has  hecho dos peca-  dos. | Chavilou vacun:  chirih y huhun chi  hab, y ma anan  Compn. quiib amac  anan. |
| Uno porque dejas-  te de confesarte | Hinah rrum maxan  ta y Compecion. |
| Otro porque no  comulgaste. | Hinah chic, rrum  ma xatloƐonhiƐ. |

[p. 40]

40.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Te acusas de  todos los pecados  que habeis hecho  por no haberte con-  fesado, ?y porque no  habeis comulgado? | Mina caƐorom chi  unchel yamaƐ, xaan  rrum maxaan ta  y Confesion? hevo-  chic chirih y ma  xat loƐonhiƐ? |

Fin.

[back matter blank]